Mgr. Alice TIHELKOVÁ si stanovila cíl probrat v plné šíři otázky teorie a praxe lexicografie a vypracovat metodologii pro tvorbu odborných dvojazyčních speciálních slovníků. Vlastní výzkum zahrnil reprezentativní vzorek 25 Č-A a A-Č terminologických slovníků. Dalším úkolem práce bylo sestavit svůj vlastní odborný slovník pro jednu úzce specializovanou oblast, s využitím poznatků z rozpracované metodologie a z modelového návrhu.

Autorka prokázala dobrý přehled po nových metodických pracích ze speciální lexicografie, zejména dánšké (Aarhuská škola) a německé provenience.

Jako hlavní důvod nedostatků zkoumaných slovníků správně vidí zaprvé nedostatek spolupráce odborníka z vědeckého odvětví s lingvistou (dvojitá aprobace se vyskytuje výjimečně) a zadrhá, nedostupnost propracované metodologie. V této druhé sféře její práce zjednává nápravu a pokud noví autoři speciálních slovníků budou přihlížet k jejím závěrům, kvalita jejich výtvorů podstatně stoupne.

Analýza jejího vzorku produkce českých terminologických slovníků je zaměřena na zkoumání makrostruktury a mikrostruktury hesla, a ne na zjišťování úplnosti slovníků.

U makrostruktury existují různá řešení uspořádání hesel, podhesel, jenoduchých a složených lexémů a kolokací. Autorka zvažuje výhody a nevýhody „čistých“ řešení a doporučuje kombinaci abecedního přístupu s mnírným hnízdováním (spíše niching než nesting). Zejména hledisko pedagogické opravdovější jísté hnízdování. Do makrostruktury patří konečně i otázka zastoupení obecného lexika; i v tom má autorka realistický přístup a radí střední cestu.

Rozsáhlejší je problematika u mikrostruktury. Jde o vnitřní organizaci hesla a pomocný lingvistický aparát. V té souvislosti rozlišuje u slovníku funkci recepce (čili dekodování) a produkce (čili encoding); pro tuto druhou funkci musí být aparát syntagmáctických i paradigmatických informací bohatší, obsahovat informace morfológyco-syntaktické (včetně valence) i lexikální (označení registru a teritorialní příslušnosti, případně uvádění synonym). Velký důraz autorka klade na podrobná vysvětlení lexikografických postupů v předmílu východě a kritizuje slovníky bez přemluvy (i když přiznává, že málo který uživatel je čte).

Základní otázku slovníku je ovšem ekvivalence. Spolehlivost u ekvivalentů je důležitější než pomocný aparát jazykový u hesla. Autorka zastává názor, že není nepřeložitelných termínů, a že co nemá termínový protějšek, může být zprostředkováno formou definice. Také správně upozorňuje na užitečnost cross references a encyklopedických informací v hesle (opět s mírou). U
exemplifikace rozlišuje plné citace z literatury, citační příklady (dávám přednost výrazu „minimální kontext“) a vlastní vytvořené příklady.

Několik připomínek: zdá se mi, že noví teoretikové se snaží za každou cenu vytvořit novou terminologii, i když dosavadní vyhovuje. Příklady módních výrazů: heslo (entry / head word) > lemma, large x small dictionary > maximizing x minimizing d., preface / introduction > front matter, appendix > back matter, lexicon / thesaurus > systematic macrostructure, typeface > font, typography > outer access structure. Autorka příliš ochotně přebírá výrazy z Aarhuské školy. Mimochoodem, „font“ je Amer., ale rukopis se drží britské normy, tedy by mělo být „fount“.

Rukopis je rozsáhlý, protože tytéž teoretické otázky se řeší ve třech po sobě jdoucích sekcích: nejprve v pojednání o teorii, potom v rozboru 25 slovníků a potřetí v kapitole „navrhovaný model pro slovník“. Na druhé straně třeba říci, že všechny aspekty makro i mikrostruktury se probírají systematicky a jasně, řekl bych dokonce s ohledem na user-friendliness. U typografie kupodivu nevedla, že head word by mohlo být v barvě (viz Fronek), aby se odlišilo od ostatního boldface pro složeniny a odvozeniny. Mimochoadem, správně zamítá radu Nielsena, tisknout ekvivalenty v L2 tučně - to by slovník byl naprosto nepřehledný - je vidět, že teoretik může být bídný praktik.

Vydávání terminologicích slovníků vidí autorka realisticky, v kontextu malého národa, kde náklad specializovaného slovníku je nutně malý a vydávání je tudíž nákladný podnik. Autorka nezapomíná ani na takové rámcové otázky, jako rozdíl mezi humanitními a technickými obory a tudíž i pojetím a uživatelským rozsahem jejich slovníků.

V modelovém slovníku (obor chov papoušků) na s.164 u bar by měl být pro význam mříž plurál bar; v hesle breeder by exemplifikace logicky měla být hned u 1. významu „chovatel“; a proč breeder fatigue vyžaduje samostatné heslo a není zařazeno za breeder code? Obecná připomínka: každá citace na samostatném řádku je plýtování místem, mohly by jít za sebou, odděleny středníkem.


Závěrem lze říci, že danou tematiku autorka zvládla beze zbytku, částečně přijala a částečně dotvořila teorii výstavby hesla, a z různých možných řešení kriticky vybírá to nejpřijatelnější. Je tu tedy sklonení teorie i praxe, a teoretická část je podána systematickéji než v ostatních nečetných českých příspěvcích k lexicografii, obecné a zejména speciální. Doporučuji tuto disertaci k získání hodnosti doktora.


Prof.PhDr. Jaroslav Pepnšik, CSc.